

Cite as: Máises – The witches; performer: Ioannis Amarantidis, camera/ interview/scientific advisor: Andreea Pascaru, transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, translation: Sotirios Rousiakis, project coordinator: Thede Kahl, editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: pont1253GRV0009a.

Pontic Greek

English translation

1

00:00:12,480 --> 00:00:16,040

En som-barxár o pápon, líyo traníteros

1

00:00:12,480 --> 00:00:16,040

My grandpa was young when he was at the summer pastures,

2

00:00:16,040 --> 00:00:21,600

kana ðekaeftá ðekaoxtó xronón, néikom-bedí.

2

00:00:16,040 --> 00:00:21,600

seventeen-eighteen years, a young boy.

3

00:00:21,600 --> 00:00:24,840

Éton so kalív to vrað.

3

00:00:21,600 --> 00:00:24,840

He was in the hut at night.

4

00:00:24,840 --> 00:00:28,600

Aftá pu léo óli ta pistévan.

4

00:00:24,840 --> 00:00:28,600

Everybody believed these stories.

5

00:00:28,600 --> 00:00:31,880

Ðilaðí bénane sto ðimikó tu anθrópu

5

00:00:28,600 --> 00:00:31,880

They came into the human mind

6

00:00:31,880 --> 00:00:35,000

k'e ta vlépan k'e ta pistévan.

6

00:00:31,880 --> 00:00:35,000

and they saw them and they believed them.

7

00:00:35,000 --> 00:00:38,920

Apu kápote ekséven okjoká a so kalív,

7

00:00:35,000 --> 00:00:38,920

After some time, he went out of the hut,

8

00:00:38,920 --> 00:00:40,160

me sixorís, na katurí.

8

00:00:38,920 --> 00:00:40,160

you will excuse me, to pee.

9

00:00:40,160 --> 00:00:41,560

Kapinéðes tétia ðen íxane.

9

00:00:40,160 --> 00:00:41,560

They did not have toilets and things like that.

10

00:00:41,560 --> 00:00:46,600

Sta kalívía ólo to ðásos eléfθero.

10

00:00:41,560 --> 00:00:46,600

Next to the huts all the forest was free.

VLACH Transcriptions

11 00:00:46,600 --> 00:00:48,640 Mólis ekséven okjoká so kalív	11 00:00:46,600 --> 00:00:48,600 He went just out of the hut
12 00:00:48,640 --> 00:00:54,520 akúi apénandi so ormién [...]	12 00:00:48,600 --> 00:00:54,520 and there was across the forest
13 00:00:54,520 --> 00:00:59,160 stek éna fos, éna fosópoli	13 00:00:54,520 --> 00:00:59,160 a small light,
14 00:00:59,160 --> 00:01:04,040 k'e akúi k'e k'emendzén, musik'í ðilaðí.	14 00:00:59,160 --> 00:01:04,040 and he heard a pontic lyra – music!
15 00:01:04,040 --> 00:01:09,680 Eýo pa, leĩ, leĩ, as páo, leĩ, tiró do en ek'eká.	15 00:01:04,040 --> 00:01:09,680 Let's go to see what is down there.
16 00:01:09,680 --> 00:01:15,000 Epía os ek'eká. Mólis a. Lang'év leĩ to fos,	16 00:01:09,680 --> 00:01:15,000 I went there. The light jumped,
17 00:01:15,000 --> 00:01:18,720 paĩ apénandi k'éni musik'í páli.	17 00:01:15,000 --> 00:01:18,720 it went across and there again I heard music.
18 00:01:18,720 --> 00:01:27,680 Teró so apénandi pez, traçoðí lalía íte jinek'ío ítane.	18 00:01:18,720 --> 00:01:27,680 I saw it across from there. There was a song, a woman's voice.
19 00:01:27,680 --> 00:01:30,680 Léo, ða páo k'e ek'í.	19 00:01:27,680 --> 00:01:30,680 I said I will go there.
20 00:01:30,680 --> 00:01:35,960 Apo kápote érthe so nu m do elén-aton i kalomána.	20 00:01:30,680 --> 00:01:35,960 Sometime it came into my mind what my grandmother said.
21 00:01:35,960 --> 00:01:39,560 Epía ek'í, leĩ, teró, páli to íðjo.	21 00:01:35,960 --> 00:01:39,560 I went there, I saw it, again the same.

22
00:01:39,560 --> 00:01:41,760
K'e to fos lang'év pço péra

23
00:01:41,760 --> 00:01:43,840
k'e i musik'í xánete ja líyo

24
00:01:43,840 --> 00:01:46,400
k'e akúyete apénandi.

25
00:01:46,400 --> 00:01:48,400
Tóte eθiméθα k'e léo. Uχ ylíyora!

26
00:01:48,400 --> 00:01:51,240
Tref, pař so kalív.

27
00:01:51,240 --> 00:01:54,320
Ma, ja. Kalomána ets k'-aéts.

28
00:01:54,320 --> 00:01:56,200
<Eγó esén k'-ípa se, leř.

29
00:01:56,200 --> 00:01:59,800
K'i θα pas apo pis a s-aíka.

30
00:01:59,800 --> 00:02:02,800
Atá íne máises, májises.

31
00:02:02,800 --> 00:02:06,920
Θa maévne-se. Áli forá k'i θα pas.>

32
00:02:06,920 --> 00:02:09,520
Atsé epíne-se aéts i mářsa

22
00:01:39,560 --> 00:01:41,760
The light jumped, this time further,

23
00:01:41,760 --> 00:01:43,840
and the music was lost for a while,

24
00:01:43,840 --> 00:01:46,400
and then it could be heard all across the area.

25
00:01:46,400 --> 00:01:48,400
Then I remembered and said. Oh quickly!

26
00:01:48,400 --> 00:01:51,240
He ran and went into the hut.

27
00:01:51,240 --> 00:01:54,320
The grandmother listened to this and that.

28
00:01:54,320 --> 00:01:56,200
<What did I tell you?

29
00:01:56,200 --> 00:01:59,800
You will not visit such things.

30
00:01:59,800 --> 00:02:02,800
These are witches. Witches.

31
00:02:02,800 --> 00:02:06,920
They will bewitch you. You will not go there again.>

32
00:02:06,920 --> 00:02:09,520
The witch would do this to you:

33

00:02:09,520 --> 00:02:12,760

na pas pas pas metá tha emáeves.

34

00:02:12,760 --> 00:02:17,160

Đilađí tha s-épçane kakó k'e đen kséro ti.

35

00:02:17,160 --> 00:02:19,280

I alíthia íne óti ta pistévane.

33

00:02:09,520 --> 00:02:12,760

she would chase after you and bewitch you.

34

00:02:12,760 --> 00:02:17,160

Specifically, a bad person will catch you.

35

00:02:17,160 --> 00:02:19,280

It is true that they believed them.